

Izraslo dârvo visoko

Traditionnel Bulgare
Arr. Dora Hristova

Iz - ras - lo dâr - vo dâr - vo vi - so - ko
Vràh mu o - pre - lo vâv sin - jo ne - be

Iz - ras - lo dâr - vo dâr - vo vi - so - ko
Vràh mu o - pre - lo vâv sin - jo ne - be

Iz - ras - lo dâr - vo dâr - vo vi - so - ko
Vràh mu o - pre - lo vâv sin - jo ne - be

5

klo-ni mu o - pre - lo vâv dol - na zem - ja

klo-ni mu o - pre - lo vâv dol - na zem - ja

klo-ni mu o - pre - lo vâv dol - na zem - ja

9

vâv go - le - mi ma - mo be - li ma - na - sti - ri

vâv go - le - mi ma - mo be - li ma - na - sti - ri

vâv go - le - mi ma - mo be - li ma - na - sti - ri

Izraslo dârvo visoko

Izraslo dârvo, dârvo visoko
Vrâh mu oprelo vâv sinjo nebe
Kloni mu oprelo vâv dolna zemja
Vâv golemi, mamô, beli manastiri

Manastiri, mamô, Sveta Maria
Na ràce dârži Boga Hristosa.
Em si go ljulja, em si se moli:
"Rasti mi rasti, dete porasti

Ta da si zeme zemja i nebo
Ta da si zeme zemja i nebo
Zemja ti baština, nebe ti djadovo
Zemja ti baština, nebe ti djadovo

Un arbre a poussé. Son sommet atteignait le ciel bleu, ses branches rejoignaient la terre en dessous. Dans le grand monastère blanc, la Vierge Marie tient le Seigneur Christ dans ses bras. Elle le berce et le supplie: "Grandit, grandit mon enfant, afin que tu règues sur le ciel et la terre. La terre appartient à ton père, le ciel appartient à ton grand-père."

Ogrejala Mesenčinka (Bulgarie/Pirin)



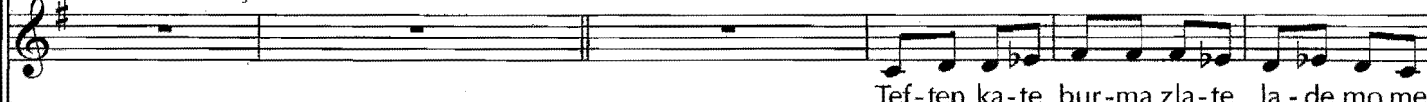
1. O - gre - ja - la — me - se čin - ka ih! Tef - ten ka te bur - ma zla - te la - de mo me
 2. Či e o - ro — nai u - ba - vo
 3. Mo - mino o - ro nai u - ba - vo



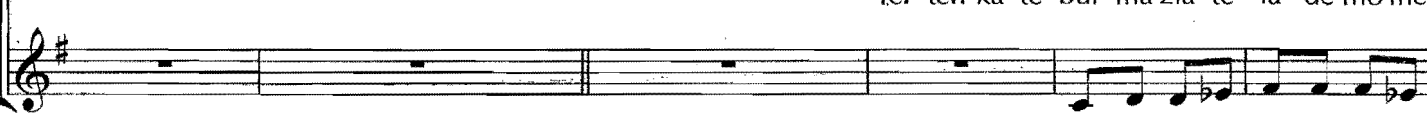
la ih! Tef - ten ka - te bur - ma zla - te la - de la - de mo me la la - de - no Do bro de - voj - če



do - bro de - voj če Tef - ten ka te bur - ma zla - te la - de mo me la ih!



Tef - ten ka - te bur - ma zla - te la - de mo me



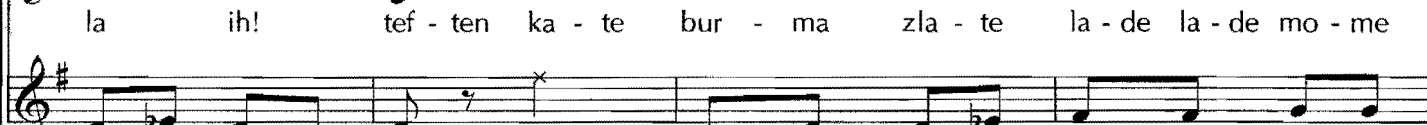
Tef - ten ka - te bur - ma zla - te



tef - ten ka - te bur - ma zla - te la - de la - de mo - me la



la ih! tef - ten ka - te bur - ma zla - te la - de la - de mo - me



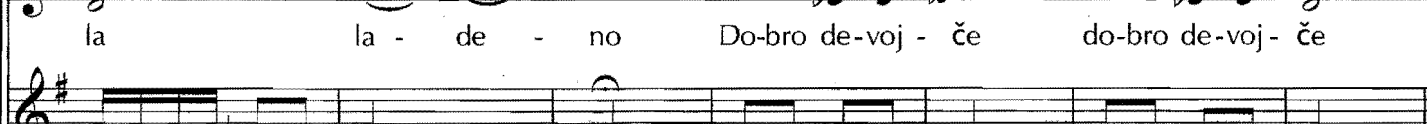
la - de mo - me la ih! tef - ten ka - te bur - ma zla - te



la - de la - de - no Do - bro de - voj - če do - bro de - voj - če



la la - de - no Do - bro de - voj - če do - bro de - voj - če



la - de la - de mo - me la la - Do - bro de - voj - če do - bro de - voj - če

Ogrejala mesečina

1. Ogrejala mesenčina, ih!
 Teften kate burma zlate lade mome la, ih!
 Ladeno dobro devoče, dobro devojče
2. Či e oro nai ubavo, ih!
3. Momino oro nai ubavo, ih!

La lune brille

*Kate, gentille jeune fille, brille comme la lune dorée
Au milieu du plus beau tour de danse au centre du village
Le plus beau tour de danse des jeunes filles, (lade mome, lade)*

Tràgnala e malka moma

Traditionnel Bulgarie
Arr. Stepfan Kanev

Trà-gna-la e mal-ka mo-ma za stu-de-na bi-tra vo-da

5

Trà-gna-la e mal-ka mo-ma za stu-de-na bi-tra vo-da

Trà-gna-la e mal-ka mo-ma za stu-de-na bi-tra vo-da

Trà-gna-la e mal-ka mo-ma za stu-de-na bi-tra vo-da

9

1. A er-ge-nin po-sled sle-di, po sled sle-di vjar-no mo-li vjar-no mo-li

2. A er-ge-nin po-sled sle-di, po sled sle-di vjar-no mo-li vjar-no mo-li

A er-ge-nin po-sled sle-di, po sled sle-di vjar-no mo-li vjar-no mo-li

1. Tràgnala e malka moma
Za studena bistra voda.
A ergeni posled sledi,
Posled sledi, vjarno moli.

2. Stoj počakaj, malka mome
Kaul imam za pravene.
Šte ti kaža edna duma,
Edna duma – vjarna duma.

3. I moma gu'j povjarvala
Povjarvala, počakala.
Sednali sa ? Dumali sa,
Ga videli – mraknalo sa.

Une jeune femme est allée prendre de l'eau pure dans la montagne. Son amoureux l'a suivie pour parler avec elle. Ils s'assoient et parlent et ne réalisent pas que la nuit est tombée.

Zaspo Janko

Traditionnel Croatie

Musical notation for the first system of the song. It consists of two staves in 4/4 time. The melody is written on a treble clef staff, and the accompaniment is on a bass clef staff. The lyrics are written below the notes. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the first staff.

Zas - po Jan - ko pod - ja - bla - nom svo - je mi - le dra - ge

Zas - po Jan - ko pod - ja - bla - nom svo - je mi - le dra - ge

Musical notation for the second system of the song. It consists of two staves in 4/4 time. The melody is written on a treble clef staff, and the accompaniment is on a bass clef staff. The lyrics are written below the notes. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the first staff. The system begins with a measure rest marked with the number '9'.

Le - pe mo - je cr - ne o - či po - gle - daj - te na - me

Le - pe mo - je cr - ne o - či po - gle - daj - te na - me

Zaspo Janko pod jablanom,
Svoje mile drage.
Lepe moje crne oci,
Pogledajte na me.

Pod jablanom zlatnom granom
Svoje mile drage.
Lepe moje crne oci,
Pogledajte na me.

Janko s'est endormi sous le peuplier
De sa chère aimée
Mes beaux yeux noirs
Regardez-moi

Sous la branche dorée du peuplier
De sa chère aimée
Mes beaux yeux noirs
Regardez-moi